

詩篇第五十五篇譯文對照

【詩五十五 1】

〔和合本〕「神啊，求你留心聽我的禱告，不要隱藏不聽我的懇求。」

〔呂振中譯〕「〔大衛沉思默想的詩，屬於指揮集，用絲絃的樂器伴奏。〕神阿，側耳聽我的禱告！不要掩面不聽我的懇求哦。」

〔新譯本〕「(大衛的訓誨詩，交給詩班長，用絲弦的樂器伴奏。) 神啊！求你傾聽我的禱告，不要隱藏起來不聽我的懇求。」

〔現代譯本〕「神啊，求你垂聽我的禱告；不要躲開不理我的祈求。」

〔當代譯本〕「神啊，求你垂聽我的禱告，不要在我呼求的時候隱藏起來。」

〔文理本〕「(大衛之訓詞使伶長鼓琴歌之) 神歟、傾聽我祈禱、勿自隱匿、不聽我懇求兮、」

〔思高譯本〕「(達味訓誨歌，交與樂官，和以絃樂。) 天主，求你側耳傾聽我的祈禱，求你不要迴避我的哀告。」

〔牧靈譯本〕「(達味的訓誨歌，交與樂官，和以弦樂。) 天主，求你聆聽我的祈禱，求你不要對我的懇求充耳不聞。」

【詩五十五 2】

〔和合本〕「求你側耳聽我，應允我。我哀歎不安，發聲唉哼，」

〔呂振中譯〕「求你留心聽我，應我；我在哀歎中鬱悶沮喪，紛亂擾攘，」

〔新譯本〕「求你留心聽我，應允我；我在苦惱中必不安寧，唉哼難過；」

〔現代譯本〕「求你垂聽我，回答我；我因焦慮而疲乏不堪。」

〔當代譯本〕「主啊，我在苦難的重擔下呻吟哭泣，求你側耳垂聽。」

〔文理本〕「尚其顧恤我、俞允我、我悲悼而不安、嘸其歎兮、」

〔思高譯本〕「求你俯視我，並垂允我，我痛苦憂傷，嘆息悲號：」

〔牧靈譯本〕「求你留意我，俯允我。我極度痛苦，」

【詩五十五 3】

〔和合本〕「都因仇敵的聲音，惡人的欺壓，因為他們將罪孽加在我身上，發怒氣逼迫我。」

〔呂振中譯〕「由於仇敵的聲音，惡人的壓力；因為他們將禍患傾落於我身，氣忿忿地逼迫我。」

〔新譯本〕「這都是由於仇敵的聲音，和惡人的欺壓；因為他們使禍患臨到我的身上，怒氣沖沖地迫害我。」

〔現代譯本〕「仇敵的恐嚇，惡人的逼迫，都使我煩亂不已！他們把災難加給我；他們向我發怒，憎

恨我。」

〔當代譯本〕「仇敵向我咆哮，用惡言威嚇我。他們把我困在艱難之中，在烈怒中辱罵我。」

〔文理本〕「蓋仇敵恐嚇、惡人暴虐、加我以罪、迫我以怒兮、」

〔思高譯本〕「由於仇敵的叫囂，並因惡人的吵鬧，因加於我的災禍，怒中給我的騷擾，」

〔牧靈譯本〕「因仇敵喧嚷，惡人叫囂，對我橫加罪名與羞辱，他們瘋狂、發怒地迫害我。」

【詩五十五 4】

〔和合本〕「我心在我裡面甚是疼痛，死的驚惶臨到我身。」

〔呂振中譯〕「我心裏翻騰難過；死亡的恐怖落於我身。」

〔新譯本〕「我的心在我裡面絞痛，死亡的恐怖落在我身上。」

〔現代譯本〕「我心充滿痛苦；死亡的恐怖籠罩着我。」

〔當代譯本〕「我內心悲痛，死亡的恐怖籠罩著我。」

〔文理本〕「我心痛甚、死亡之懼臨我兮、」

〔思高譯本〕「我的心在我胸內焦灼，死亡的恐怖籠罩了我，」

〔牧靈譯本〕「我心在悲慘中掙紮，死亡恐怖降臨我身，」

【詩五十五 5】

〔和合本〕「恐懼戰兢歸到我身，驚恐漫過了我。」

〔呂振中譯〕「恐懼震顫臨到了我，戰慄發抖把我淹沒了。」

〔新譯本〕「懼怕和戰兢臨到我，驚恐籠罩著我。」

〔現代譯本〕「驚惶戰慄抓住了我；恐怖淹沒了我。」

〔當代譯本〕「顫慄恐慌壓倒了我，驚懼掩蓋了我。」

〔文理本〕「恐怖戰慄及我、悚惶沒我兮、」

〔思高譯本〕「驚懼與戰慄侵襲了我，恐怖與煩惱淹沒了我。」

〔牧靈譯本〕「我在驚駭中顫慄，恐懼將我擊潰。」

【詩五十五 6】

〔和合本〕「我說：『但願我有翅膀像鴿子，我就飛去得享安息。』」

〔呂振中譯〕「我說：『巴不得我有翅膀像鴿子！我就飛走，去安然居住；』」

〔新譯本〕「我說：『但願我有鴿子一般的翅膀，我就飛走，得以安居。』」

〔現代譯本〕「我切望有翅膀，像鴿子一樣，能飛去尋找棲息的地方！」

〔當代譯本〕「啊，但願我能像鴿子一樣，振起雙翼，高飛遠去，得享安息。」

〔文理本〕「我則曰、惟願有翼如鳩、飛去而得安居兮、」

〔思高譯本〕「我於是說：『但願我有鴿子般的翅膀，為能飛翔而去，棲身安藏！』」

〔牧靈譯本〕「我說：『願我像鴿子一般長出羽翼，振翅翱翔，找到安寧。』」

【詩五十五 7】

〔和合本〕「我必遠遊，宿在曠野。細拉。」

〔呂振中譯〕「阿，我竟須遠遊，去住宿於曠野呢。（細拉）」

〔新譯本〕「看哪！我必逃往遠處，在曠野裡住宿。（細拉）」

〔現代譯本〕「我要飛到遙遠的地方，投宿在荒野間。」

〔當代譯本〕「我要飛到遙遠的荒野去。」

〔文理本〕「我必遠遊、棲於曠野、」

〔思高譯本〕「看，我必要逃往遠處，在荒涼的地方暫住；」

〔牧靈譯本〕「我要在曠野尋覓藏身之所，」

【詩五十五 8】

〔和合本〕「我必速速逃到避所，脫離狂風暴雨。」

〔呂振中譯〕「我要趕到我的逃避所，以脫離狂風暴雨。」

〔新譯本〕「我要趕快到我避難的地方去，逃避狂風暴雨。」

〔現代譯本〕「我要趕快為自己找避難所，好躲避狂風暴雨。」

〔當代譯本〕「我要趕到避難之所，避過暴雨狂風。」

〔文理本〕「速詣避所、脫於烈風暴雨兮、」

〔思高譯本〕「從速尋找一個避難所，避過這一場風狂雨暴。」

〔牧靈譯本〕「迅速躲進避難的巢穴，免受狂風暴雨的侵襲。」

【詩五十五 9】

〔和合本〕「主啊，求你吞滅他們，變亂他們的舌頭，因為我在城中見了強暴爭競的事。」

〔呂振中譯〕「主阿，吞滅他們，使他們的口舌分歧吧；因為我見了強暴和爭競的事於城中。」

〔新譯本〕「主啊！擾亂惡人的計謀，使他們的意見（“意見”原文作“舌頭”）分歧，因為我在城中看見了強暴和爭競的事。」

〔現代譯本〕「主啊，求你變亂敵人的口音！我看見城裏有暴動，騷亂；」

〔當代譯本〕「主啊，我在城中看見強暴爭鬥，求你使惡人混亂不安，彼此分歧。」

〔文理本〕「主歟、我在邑中、見有強暴紛爭、尚其施行翦滅、變亂其舌兮、」

〔思高譯本〕「我主，求你分散擾亂他們的語言，因我在城中只見到鬥爭與紛亂；」

〔牧靈譯本〕「上主，求你攪亂他們的奸計，因我在城中見到衝突與紛爭，」

【詩五十五 10】

〔和合本〕「他們在城牆上晝夜繞行，在城內也有罪孽和奸惡。」

〔呂振中譯〕「這裏之事在城牆上晝夜繞行；在城內則有奸惡和毒害；」

〔新譯本〕「惡人日夜在城牆上繞行，在城裡盡是邪惡與禍害；」

〔現代譯本〕「他們日夜在城牆上巡行；到處充滿着罪惡、災難。」

〔當代譯本〕「他們晝夜巡守城牆，城內卻充滿詭詐邪惡；」

〔文理本〕「彼在城上、晝夜繞行、中有罪孽邪慝兮、」

〔思高譯本〕「他們日夜在城牆上巡行，邪惡與欺壓在城中叢生。」

〔牧靈譯本〕「他們在城上晝夜巡行，邪惡則在城中肆行。」

【詩五十五 11】

〔和合本〕「邪惡在其中，欺壓和詭詐不離街市。」

〔呂振中譯〕「有毀滅於其中，欺凌和詭詐不離開其街市。」

〔新譯本〕「城中也有毀滅人的事，欺壓和詭詐不離城裡的街道。」

〔現代譯本〕「到處有破壞；街上全是欺壓和詭詐。」

〔當代譯本〕「到處都有殺人、壓詐和欺騙的事情。」

〔文理本〕「奸惡在於其中、暴虐詭譎、不離其衢兮、」

〔思高譯本〕「城池中已滿佈詭計，霸道欺詐橫行街市。」

〔牧靈譯本〕「暴虐與詭計滿布街市，」

【詩五十五 12】

〔和合本〕「原來不是仇敵辱罵我，若是仇敵，還可忍耐；也不是恨我的人向我狂大；若是恨我的人，就必躲避他。」

〔呂振中譯〕「原來不是仇敵在辱罵我；若是，我還可以容忍；也不是恨我的人向我妄自尊大；若是，我還可以躲避他。」

〔新譯本〕「原來不是仇敵辱罵我，如果是仇敵，我還可以忍受；也不是恨我的人向我狂妄自大，如果是恨我的人，我還可以躲避他。」

〔現代譯本〕「若是仇敵作弄我，我還能夠忍受；若是對頭向我誇口，我還可以躲避。」

〔當代譯本〕「倘若辱罵我的是我的仇敵，我也許還能忍受，也許我還可以躲藏起來，」

〔文理本〕「非敵我者詬我、若然、尚可容忍、非憾我者驕我、若然、則必退避兮、」

〔思高譯本〕「若是我的仇人辱罵我，我還可容忍；若是惱恨我者欺凌我，我尚可退隱；」

〔牧靈譯本〕「若是仇敵辱罵，我尚能忍受；若是對手追逐，我猶可躲藏。」

【詩五十五 13】

〔和合本〕「不料是你，你原與我平等，是我的同伴，是我知己的朋友。」

〔呂振中譯〕「乃竟是你、與我平等的、我的良友、我的知己。」

〔新譯本〕「但你是和我同等地位的人，是我的良友，我的知己。」

〔現代譯本〕「想不到卻是你—我的同伴，我的知己，親密的朋友！」

〔當代譯本〕「可是，辱罵我的卻竟然是你，你這與我同輩的夥伴和摯友；」

〔文理本〕「乃爾也、我之同儔、我之伴侶、我之密友兮、」

〔思高譯本〕「可惜是你，我的同僚，我的伙伴，我的友好；」

〔牧靈譯本〕「但竟然是你；我的同僚，我的知己，我的友伴。」

【詩五十五 14】

〔和合本〕「我們素常彼此談論，以為甘甜，我們與群眾在神的殿中同行。」

〔呂振中譯〕「我們常常同作甜蜜的交談；我們在神殿中往往情投意合地同行。」

〔新譯本〕「我們常在一起密談，我們在 神的殿中與群眾同行。」

〔現代譯本〕「我們彼此有過親密的交談；我們曾一起到聖殿敬拜過。」

〔當代譯本〕「可是，辱罵我的卻竟然是你，你這與我同輩的夥伴和摯友；」

〔文理本〕「素昔和衷共議、偕眾行於神室兮、」

〔思高譯本〕「我們曾經推心置腹，無所諱言，在人群中走進了天主的聖殿。」

〔牧靈譯本〕「我們曾經推心置腹，歡樂與共，並隨同人群進出天主的聖殿。」

【詩五十五 15】

〔和合本〕「願死亡忽然臨到他們，願他們活活地下入陰間；因為他們的住處，他們的心中，都是邪惡。」

〔呂振中譯〕「願死亡施欺騙襲擊他們；願他們活活地下陰間；因為他們的寓所、他們的心中、都是邪惡。」

〔新譯本〕「願死亡忽然臨到他們身上，願他們活活下到陰間去，因為在他們中間，就是在他們的住所裡，盡是邪惡。」

〔現代譯本〕「願死亡突然臨到我的仇敵；願他們活活地墜入陰間！因為他們的家、他們的內心都充滿邪惡。」

〔當代譯本〕「可是，辱罵我的卻竟然是你，你這與我同輩的夥伴和摯友；」

〔文理本〕「奸惡在其室、在其衷、願死亡倏臨之、生墮陰府兮、」

〔思高譯本〕「願死亡突襲他們，活活的墮入陰府！因為他們的居處和內心滿是惡毒。」

〔牧靈譯本〕「願死亡突然降臨他們身上，願他們活生生地墮入陰間，因為他們心中滿是邪惡與毒素。」

【詩五十五 16】

〔和合本〕「至於我，我要求告神；耶和華必拯救我。」

〔呂振中譯〕「至於我呢、我卻要向神呼求，永恆主就拯救我；」

〔新譯本〕「至於我，我卻要求告 神，耶和華就必拯救我。」

〔現代譯本〕「但是，我要向神求幫助；上主一定會拯救我。」

〔當代譯本〕「我卻要向主呼求，祂一定會來拯救我。」

〔文理本〕「若我、必呼籲神、耶和華則救我兮、」

〔思高譯本〕「但我卻要呼號天主，上主必定予我救助。」

〔牧靈譯本〕「而我要在天主內尋求庇護，上主必將拯救我。」

【詩五十五 17】

〔和合本〕「我要晚上、早晨、晌午哀聲悲歎，他也必聽我的聲音。」

〔呂振中譯〕「晚上、早晨和中午、我都哀怨悲歎。他聽了我的聲音，」

〔新譯本〕「無論在晚上、早晨或中午，我都哀訴唉哼；他必聽我的聲音。」

〔現代譯本〕「無論早晨、中午、晚上，我要向他悲歎申訴；他一定會垂聽。」

〔當代譯本〕「我從早到晚不住地禱告，高聲向主懇求，祂必定答允我的祈求。」

〔文理本〕「晨昏卓午、悲哀歎息、彼必聽我聲兮、」

〔思高譯本〕「不論在黃昏在清晨或在中午，我哀聲悲嘆，祂必聽我的苦訴。」

〔牧靈譯本〕「清晨、黃昏、甚至晌午，我長聲悲歎，他必聽取我的聲音。」

【詩五十五 18】

〔和合本〕「他救贖我命脫離攻擊我的人，使我得享平安，因為與我相爭的人甚多。」

〔呂振中譯〕「贖救了我的性命得到平安，脫離我接觸的戰陣；因為攻擊我的、的確真多。」

〔新譯本〕「他救贖我的性命脫離攻擊我的人，使我得著平安，儘管攻擊我的人的確很多。」

〔現代譯本〕「我在戰鬥中面臨大敵；他要帶領我從戰場上平安歸來。」

〔當代譯本〕「雖然環境不利於我，眾人都攻擊我，祂卻會救我。」

〔文理本〕「我敵雖眾、彼贖我命、脫于戰鬪、俾得平康、敵不近我兮、」

〔思高譯本〕「祂必從迫害我的人中，救我然脫險，因為那些反對我的人，實在眾多難算。」

〔牧靈譯本〕「他必救我脫離眾多敵手，使我得享平安。」

【詩五十五 19】

〔和合本〕「那沒有更變，不敬畏神的人，從太古常存的神必聽見而苦待他。」

〔呂振中譯〕「神必聽，那從亙古坐着為王的必使他們受苦，（細拉）因為他們頑固不改，不敬畏神。」

〔新譯本〕「神必聽見，那從亙古坐著為王的必使他們受苦，（細拉）因他們不肯改變，也不敬畏神。」

〔現代譯本〕「從太古掌權的神一定會聽我，挫敗他們；因為他們不肯改變，不敬畏神。」

〔當代譯本〕「亙古以來就高踞王座的永活神，必會報應他們。因為他們不敬畏祂，也不遵守祂的命令。」

〔文理本〕「處常不畏神者、亙古而有之神、必聞而報之兮、」

〔思高譯本〕「永遠為王的天主必要俯聽我，而把他們趕走，因為他們不知回心轉意，而又不知敬畏天主。」

〔牧靈譯本〕「永受尊崇的天主必俯聽於我，挫敗那些不肯悔改、不知敬畏天主的人，」

【詩五十五 20】

〔和合本〕「他背了約，伸手攻擊與他和好的人。」

〔呂振中譯〕「我的同伴〔原文：他〕伸手攻擊他的盟友，瀆犯了他的約。」

〔新譯本〕「他違背了自己的約，伸手攻擊那些與他和好的人。」

〔現代譯本〕「我從前的同伴攻擊他的朋友；他違背了自己的諾言。」

〔當代譯本〕「我的朋友背叛了我，我與他和睦相處，他卻食言背信來攻擊我。」

〔文理本〕「彼伸厥手、攻其和好之人、背其盟約兮、」

〔思高譯本〕「他們伸手攻擊自己的友好，他們任意訂立違背的盟約。」

〔牧靈譯本〕「他伸手攻擊自己的夥伴，背棄訂立的誓約。」

【詩五十五 21】

〔和合本〕「他的口如奶油光滑，他的心卻懷著爭戰；他的話比油柔和，其實是拔出來的刀。」

〔呂振中譯〕「他的口比奶酪還光滑，他的心卻想要接戰；他的話比膏油還柔和，其實乃是拔出的刀。」

〔新譯本〕「他的口比奶油光滑，他的心卻懷著爭戰的意圖；他的話比油還柔和，其實卻是拔了出來的刀。」

〔現代譯本〕「他的嘴唇比奶油還要滑，心裏卻充滿仇恨。他的言語比脂肪還要柔潤，其實像把鋒利的劍。」

〔當代譯本〕「他口蜜腹劍，笑裡藏刀。」

〔文理本〕「其口滑如酥、心乃為戰、其言柔於膏、實則露刃兮、」

〔思高譯本〕「他們的容貌比奶油更光滑，心卻是好戰；他們的言語比脂粉還柔和，但口蜜腹劍。」

〔牧靈譯本〕「他的口比奶油更滑潤，他的心卻想著戰爭，他的言語比油還柔和，其實卻似出鞘的利劍。」

【詩五十五 22】

〔和合本〕「你要把你的重擔卸給耶和華，他必撫養你，他永不叫義人動搖。」

〔呂振中譯〕「要把你分內的罪慮卸交永恆主，他就支持你；他永不讓義人受動搖。」

〔新譯本〕「你要把你的重擔卸給耶和華，他必扶持你；他永遠不會讓義人動搖。」

〔現代譯本〕「你該把重擔卸給上主，他一定會扶持你；他絕不讓義人失敗。」

〔當代譯本〕「把你的重擔卸給主，祂必承擔這一切。祂不會坐視義人失足跌倒而置之不理。」

〔文理本〕「所負之任、當付諸耶和華、彼必扶持、永不令義人動搖兮、」

〔思高譯本〕「將你的重擔卸交上主，祂必扶持你，祂決對不會讓義人永遠動搖不止。」

〔牧靈譯本〕「望你把重擔托於上主，他必扶助你，他絕不會讓義人失足。」

【詩五十五 23】

〔和合本〕「神啊，你必使惡人下入滅亡的坑；流人血、行詭詐的人必活不到半世，但我要倚靠你。」

〔呂振中譯〕「但你呢、神阿，使惡人下陰冥之坑哦！使流人血行詭詐的人活不到其半世哦！至於我呢、我是要倚靠你的。」

〔新譯本〕「神啊！你必使惡人墮入滅亡的深坑裡；流人血和行詭詐的人必活不到半世；至於我，我必倚靠你。」

〔現代譯本〕「但神啊，你要把兇徒推入陰間，你要使騙子夭折；至於我，我要一心信靠你。」

〔當代譯本〕「祂會把我的仇敵送進滅亡的坑裡。謀害和欺騙人的，不過是暫時逞強。我要不斷地信靠你。」

〔文理本〕「維彼惡人、爾神必使之墜於陷阱、嗜殺與行詐者、生存不及半世、我則惟爾是恃兮、」

〔思高譯本〕「天主，求你使他們墮入滅亡的深穴！兇手和奸詐的歹徒必定中年夭折。上主，但我卻要時常一心唯你是賴。」

〔牧靈譯本〕「上主，但你必使惡人跌入深淵，殘忍與奸詐的歹徒活不到中午，而我，我卻一心信靠你！」